

추나의학 용어 표준화 필요성 연구

권정주* · 김민우[†] · 박경무 · 장건 · 조현철 · 남항우[‡] · 신병철[§] · 임형호* · 송윤경*

*가천대학교부속 길한방병원 한방재활의학과, [†]동국대학교 분당한방병원 한방재활의학과,
[‡]자생한방병원 한방재활의학과, [§]부산대학교 한방병원 한방재활의학과

Received : 2012. 06. 01 Reviewed : 2012. 06. 15 Accepted : 2012. 06. 30

A Study for the Necessity of Terminology Standardization in Chuna Medicine

Jeong-Ju Kweon, O.M.D.* · Min-Woo Kim, O.M.D.[†] ·
Kyung-Moo Park, O.M.D., · Gun Jang, O.M.D. · Hyun Cheul Cho, O.M.D. · Hang-Eoo Nam, O.M.D.[‡]
Byung-Cheul Shin, O.M.D.[§] · Hyung-Ho Lim, O.M.D.* · Yun-Kyung Song, O.M.D.*

*Dept. of Oriental Rehabilitation Medicine, Gachon University Oriental Medical Hospital**
Dept. of Oriental Rehabilitation Medicine, Dong-Guk University Oriental Medical Hospital [†]
Dept. of Oriental Rehabilitation Medicine, Hospital of Jaseng Oriental Medicine [‡]
Dept. of Oriental Rehabilitation Medicine, Pu-San National University Korean Medicine Hospital [§]

Objectives: Although chuna medicine has progressed distinguishingly, yet chuna medical terminology hasn't been standardized. So there are a lot of difficulties in translating chuna related book and their meaning cannot be conveyed properly. For this reason, we could say standardization of chuna medical terminology is very essential. Purpose of our study was to develop a standard database of concept terms for chuna medicine, in addition, we considered establishing fundamental principles of chuna medical terminology.

Methods: To select standard chuna medical terms, we sorted important chuna medical index words. Then we sorted those words into a group that has same meanings and united to one single term. In the meantime, we extracted index words from 26 domestic and foreign manual technique related books and sorted them out and based on these word, we translated chuna medical terms to Korean terms. In the case of chuna technique terms, we searched chuna text books for term those were wrongly used, and corrected them by suggesting fundamental principles of terminology.

Results: 664 chuna words were selected as standard chuna terms and have been translated to English terms. In the process, adscititious words such as anatomical terms and title of books were exempted and selected only important words that could be used as index of chuna terms. In deciding essential elements of chuna technique terms, patient position, contact point, segmental contact point, malposition, procedure method were selected.

Conclusions: Correcting chuna medical terms in a sort period could cause confusion, but in long term perspective, in the aspect of conveying the meaning clearly and education purpose, standardizing of chuna medical terminology must be done. From this study, standardization of chuna medical terms were chosen in large category, but further studies must be followed in order to standardize terms of subdivisional categories.

Key words: Chuna medicine, Terminology, Standardization, Chuna technique

I. 서론

한국 수기요법인 추나는 1991년 12월 대한추나의 학회가 처음으로 창립되고, 1992년 대한한의학회 추나분과학회로 공식 인준을 받으면서 알려지게 되었고, 현재 추나의학은 한방재활의학에 포함되거나 단독 과목으로 개설되어 근골격계 질환 치료의 다양성을 추구하는데 일조하고 있다.

현재 11개 한의과대학에서 추나학, 한방재활의학, 근골격학의 명칭으로 관련과목이 개설되어 강의되어지고 있으며¹⁾, 한방의료기관에서도 근골격계 질환 환자가 한방병원 전체 환자의 30%에서 40%로, 한의원 전체 환자의 46%에서 55% 수준으로 점차적으로 증가되고 있는 것으로 보건복지부 환자조사 보고서(2005년, 2008년 보고서)^{2,3)}에서 보고되는 있는데, 근골격계 질환에 대한 추나치료도 지속적인 임상적 연구보고를 통한 발전이 이루어지고 있다⁴⁾.

그러나 이러한 발전에도 불구하고 아직 추나의학 관련 용어에 대한 표준화는 이루어져 있지않은 상황이다. 변위에 대한 명명 및 추나기법의 명칭에 있어서도 아직 여러 가지 방법이 혼용되고 있는 상황이며, 향후 새로운 기법에 대한 명명시 적용할 수 있는 원칙에 대한 제정도 필요하다. 또한, 고유용어에 대한 통일된 영문화 작업도 필요한 상황인데, 대한 한의학회에서 한의학 용어의 표준화를 목표로 ‘한의학 용어집’⁵⁾을 발간하였으나 기본적인 추나의학 용어 외 자세한 용어가 포함되어 있지는 않다. 추나의학 관련 국내 논문 및 서적의 영문화 과정에서 통일되지 못한 영문표기가 혼용되고 있으며, 외국 서적에 대한 한글 번역 작업시에도 여러 가지 국문용어가 혼용 및 오용되고 있어 내용이 명확하게 전달되지 못하고 있다.

따라서 본 학회에서는 추나의학 고유 용어의 표준화 및 영문화, 한/영, 영/한 용어의 통일화에 대한 필요성을 절감하고, 추나의학 용어 표준화 위원회를 통하여 본 연구를 시행하였으며, 이 연구결과는 향후 소책자 발간 및 데이터 베이스화를 거쳐 인터넷 사이

트에서의 홍보를 통하여 전체 한의사가 널리 이용할 수 있도록 할 예정이다. 또한 본 연구가 표준화된 추나의학 고유 용어에 대한 영문화를 통하여 추후 각 나라의 수기요법 표준화에 대비하고, 세계화의 발판을 마련할 수 있을 것으로 기대한다.

II. 연구방법

척추신경추나의학회에서 2011년 발간한 『추나의학』⁶⁾ 교재를 기준으로 추나의학 표준용어를 선정하고, 이에 대한 영역(英譯) 작업을 시행하였다. 더불어 추나 기법에 대한 영역 작업 중 확인하게 된 원칙의 부재로 인한 기법 명명에 대한 혼란을 막기 위하여 기법 명칭의 체계화 원칙 제정을 검토하였다. 용어 선정 기준은 변위명칭이나 기법명칭 등을 포함한 추나 용어와 개념 설명이 나오는 개념어 등으로 하였다.

추나의학 표준 용어 선정의 첫 번째 단계로 우선 색인(index) 단어들을 추출하였다. 2011년 발간된 『추나의학』의 경우 색인이 부재되어 있어 용어 표준화 위원회 위원 4인이 서적 전체에서 직접 중요 단어를 체크하였고, 이를 연구 보조원 2인이 취합 및 정리하여 챕터 별 및 가나다 순으로 정리하는 과정을 진행하였다. 추출된 단어들 중 동일 의미이면서 다르게 표현된 단어들은 체계화하여 통합화 하였으며, 1차적으로 총 1964개 단어가 색인 용어로 선정되었다. 추나의학에서 추출된 단어들 중 해부학적 부위 및 병명, 서적 이름의 경우 용어 표준화 작업에서 제외하기로 하였는데, 해부학적 부위나 병명의 경우 이미 확립된 영문 명칭이 존재하기 때문이며, 다만 촉진시 기준이 되는 중요 부위나 접촉 위치 등의 단어는 포함시켰다. 이 과정을 통하여 2차적으로 총 664개 단어를 고유 용어로 선정하였다. 그리고, 선정된 추나의학 관련 고유 용어에 대한 영문화를 위한 작업을 시행하였다.

또한 동시에 수기요법 관련 국내 외 서적 총 26권

(Table I)의 한글 및 영문 색인 단어들을 추출하였다. 그리고 확인된 한영 색인 단어들을 동일 의미의 단어로 연결시키는 작업을 시행하였다. 이 과정을 통하여 수기요법과 관련된 총 1544개 한글 용어와 영문 용어에 대한 양방향 통일을 하였다. 한/영, 영/한 용어의 통일화는 추나의학 용어의 영문 작업에 기본적으로 적용되었으며, 이와 더불어 선정된 단어들의 추가 영문화 작업을 위하여 WHO국제표준전통의학용어집(Who International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region; IST)를 참조하였고, 이 과정에서 기존에 잘못된 번역이 된 단어에 대한 수정과 오래된 번역 용어 등에 대해서도 현대 용어로의 수정을 시행하였다. 전체적인 진행과정은 그림 1과 같다(Fig 1).

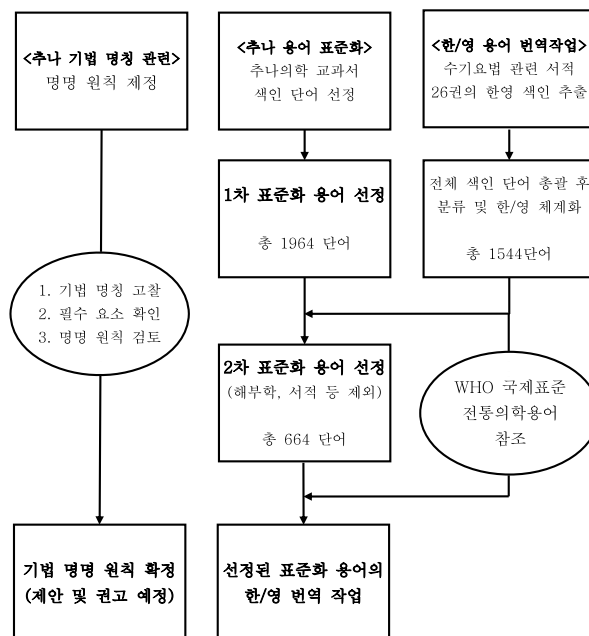


Fig. 1. Study Flow Chart.

Table I . The List of Manual Technique Related Books to Extract Index Words

The List of References	
Fascial and Membrain Technique	경근학 기초와 임상
Ligamentous Articulat Strain	근골격계의 기능해부 및 운동학
Mechanical Link	근막경선해부학
Structural Bodywork	도수치료의 기본 생리학
The Fascia	도해근막이완술
	부정렬증후군
	생체, 신경역학적 이해
	심부조직마사지
	운동손상증후군의 진단과 치료
	자세와 통증치료에 있어서 근육의 기능과 검사
	자세이완치료
	정형도수치료진단학
	최신 근에너지기법
	치료적마사지
	카이로프랙틱 테크닉
	타편의 치료적 마사지
	통증유발점과 근육의 연쇄기능
	통증유발점의 도수치료
	표준한의학용어집
	한방의료관광용어집
	한방재활의학

Ⅲ. 본 론

1. 추나의학 고유용어의 영문화 필요성

추나의학 고유용어의 영문화 과정에서 기존 발표된 추나 관련 논문을 검토한 결과 가장 기본적인 추나기법에 대한 영문표기도 통일되지 않고 여러 가지로 사용되고 있는 것을 알 수 있었다. 추나기법에 대한 영문표기는 Chuna treatment, chuna manipulation, chuna therapy 등 다양하게 사용되

고 있었으며, 경근추나의 경우에도 Kyungkuen Chuna, Chuna Manual Therapy for Meridian Sinew System 등으로 사용되고 있었다(Table II). 고유용어의 영문화 작업시에는 한중일 3개국의 합의를 거친 IST용어를 기반으로 사용하는 것이 바람직할 것으로 논의되었으며, 예를 들면 경근추나의 경우 경근에 대한 IST용어인 Sinew system을 이용하여 Chuna Manual Therapy for Meridian Sinew System로 권고할 예정이다.

Table II. The Examples of Chuna Medical Terms in English

Korean Title	English Title	Chuna Medical Terms in English	Author
추나요법을 적용한 경수부 척수손상 환자의 경과관찰 1례	A Case Report on Cervical Myelopathy Applied Chuna Treatment	Chuna Treatment	이진복 · 조이현 임정균 · 정시영
경추 추나 치료가 교통사고 환자의 초기 HRV, VAS 변화에 미치는 영향	Effect of Chuna Treatment (Manipulation) on Cervical Sprain caused by Traffic Accident in Early Stage. - by Analysis of the Heart Rate Variability(HRV) and Visual Analogue Scale(VAS) -	Chuna Treatment(Manipulation) 박지현, 이정민, 홍서영 경추 추나치료의 안전성에 대한 임상보고 The Safety of Cervical Chuna Manipulation;	박지현 · 이정민 · 홍서영
경추 추나치료의 안전성에 대한 임상보고	The Safety of Cervical Chuna Manipulation; Mechanism, Adverse Reactions and Cases Report	Chuna Manipulation	고연석 · 박태용 · 공재철 오원교 · 송용선 · 신병철
경근추나를 중심으로 보존적치료 후 호전된 요추추간판탈출증 치험례	A Case Report on HIVD Patient Treated by Conservative Oriental Medical Treatment with Kyungkuen Chuna	Kyungkuen Chuna	신정미 · 강미숙 · 송윤경
경근 추나 치료를 적용한 척추융합술 후 슬굴곡근 단축 환자 치험 1례	A Case Report of Hamstring shortening after Spinal Fusion, Treated by Chuna	Chuna Manual Therapy	최희승 · 김민영 · 최영일, 추원정 · 남항우
경근추나 치료 후 호전된 발음성 고관절 환자 치험례	A Case Report on Snapping Hip Patient Treated by Chuna Manual Therapy for Meridian Sinew System	Chuna Manual Therapy for Meridian Sinew System	김우영 · 이재영 · 한상엽 공덕현 · 박재영 · 이현중

2. 추나기법의 명명체계에 대한 원칙 제정의 필요성

추나기법은 골반부는 장골기법 11, 천골기법 4, 치골기법 3, 미골기법 2개로서 총 20개 기법으로 정리되었으며, 체간부는 요추부기법 5, 굴곡신연기법 1, MST기법 2, 흉추기법 6개로서 총 14개 기법이 제시되고 있고, 두경부는 경추기법 11, TMJ 4개 기법으로 총 15개 기법이고, 사지부는 상지부(견관절, 주관절, 완관절)기법 16개, 하지부(고관절, 슬관절, 족관절)기법 17개로서 총 33개 기법, 경근기법으로는 총 18개 기법으로 현재 개정된 교과서에 정리된 부위별 추나기법은 모두 100가지이다(Table III). 기존의 기법 중 임상에서 효용성이 적거나 많이 사용되지 않는 기법 등을 삭제하고, 사용빈도가 높은 기법을 위주로 정리되어 개정된 교과서에 제시되어 있다(Table IV).

추나 기법 명칭의 경우 영문화 작업 중 여러 문제점이 제기되었다. 교과서에 기재되어 있는 추나기법의 명칭을 살펴보면 원칙이 명확하게 정해지지 않은 상황에서 명명되었기 때문에 기법명이 여러 형태로 혼재되어 있다. 따라서 다른 설명을 배제한 채 기법의 명칭만을 보았을 때, 환자나 시술자의 자세, 치료 부위, 변위명 및 시술 방법 등을 명확하게 알 수 없는 기법 명이 다수 존재한다(Table V). 가령 경추에 대한 일반적인 신전기법으로 사용되는 ‘복와위 경추 신전법’의 경우 환자의 자세와 치료효과만을 명시하고 있다. 이는 시술자의 자세, 접촉 부위, 환자의 접촉점(시술부위) 등에 대한 정보가 누락되어 있는 기법 명칭이라 할 수 있다. 다른 예로 복와위 흉추 교정

기법 중 ‘복와위 양손 두상골 교정기법’의 경우 환자의 자세 및 시술자의 접촉 부위 등은 파악이 가능하지만, 교정 부위가 누락되어 있어 실제 사용에 문제를 야기할 수 있을 것으로 보인다. 물론 이중 다빈도로 사용되고 있는 기법의 경우 명칭상 내용 요소가 빠진 부분이 있더라도 그 기법을 유추해볼 수 있을 것이다. 그러나 전달의 측면이나 교육적인 측면에 있어 문제가 될 가능성이 다분히 존재하며, 추후 새로운 기법이 등장하게 되는 경우 문제가 되풀이 될 가능성이 크다.

기본적으로 교정 치료 기법의 명명에 사용되는 요소들은 적응증, 환자의 자세, 의사의 자세, 의사의 접촉점, 환자의 접촉점, 보조수, 변위명, 교정방향 및 시술방법 등 매우 다양하다. 이러한 다양한 명명 요소들 중 추나 기법의 사용에 필수적인 요소들만을 분류해 본 결과 크게 환자의 자세, 접촉점, 시술점, 변위명, 시술방법으로 체계화할 수 있었다. 명명 기본 원칙의 경우 해외 교정기법 명명에 사용하는 원칙에 국내 현황을 감안하여 추가하거나 변경하였다.

우선 ‘환자의 자세(Patient Position)’는 양와위나 복와위 등 치료 시에 환자가 취해야 하는 자세로서 기법 명칭의 가장 서두에 배치하였다. 두 번째로 ‘접촉점(Contact Point)’은 두상골, 식지중수지절부 등 시술을 위하여 사용하는 의사의 접촉 부위를 의미한다. 만일 양손 기법인 경우에는 이를 추가적으로 명시하는 것도 필요하다. 세 번째로는 ‘시술점(Segmental Contact Point)’로서 이는 경추나 흉추 등 피시술자인 환자의 분절 시술부위이다. 변위에 따라서 시술 부위가 양측인 경우도 존재할 수 있으므로

Table III. The Classification of Chuna Technique (June, 2012)

분류	골반부				체간부				주경부		사지부		경근부	총계
	장골	천골	치골	미골	요추	굴곡신연기법	MST	흉추	경추	TMJ	견/주/완	고/슬/족		
소계	11	4	3	2	5	1	2	6	11	4	16	17	18	100

Table IV . The Classification of Chuna Technique by Anatomical parts (June, 2012)

항목	분류	기법명(괄호는 과거의 표기법)
장골 11	장골-01	측와위 장골 교정법
	장골-02	측와위 전완장골 교정법
	장골-03	복와위 하지거상 장골교정법
	장골-04	복와위 두상골 장골교정법
	장골-05	복와위 장골전방회전변위 교정법(좌골후방교정법)
	장골-06	인플레이어 교정법(복와위양손두상골외방장골교정법)
	장골-07	아웃플레이어 교정법(복와위양손두상골내방장골교정법)
	장골-08	장골후방회전변위 교정법(단순후하방장골교정법)
	장골-09	장골후방회전천골측굴변위교정법(복합후하방장골교정법)
	장골-10	소어제부 장골천골침 추법
	장골-11	소어제부 좌골천골기저부 추법
천골 4	천골-01	측와위 천골 교정법
	천골-02	복와위 천골굴곡변위 교정법(천골침후방변위)
	천골-03	복와위 천골신전변위 교정법(천골기저부후방변위)
	천골-04	복와위 천골측굴회전 교정법
치골 3	치골-01	소어제부 대퇴접촉 상방치골 교정법
	치골-02	소어제부 장골좌골접촉 하방치골 교정법
	치골-03	치골결합 신연법
미골 2	미골-01	미골굴곡변위추법
	미골-02	미골변위교정법
요추 6	요추-01	측와위 요추 회전신전법
	요추-02	측와위 요추 교정법
	요추-03	복와위 엄지 두상골 요추 교정법
	요추-04	좌위 요추 교정법
	요추-05	요추 양측성 신전제한 가동법
	요추-06	굴곡신연기법 : ○굴곡전환기법/ ○측굴기법/ ○회전기법/ ○대후두공 순환기법/ ○신전기법
	MST-01	요방형근MST; Motion Style acupuncture Treatment
	MST-02	장요근MST; Motion Style acupuncture Treatment
흉추 6	흉추-01	복와위 양손 두상골 교정법
	흉추-02	복와위 양손 두상골 흉추회돌기 교정법
	흉추-03	복와위 상부흉추 극돌기 교정법
	흉추-04	양와위 흉추신전변위 교정법 (흉추 전방변위 교정법)
	흉추-05	좌위 흉추 교정법
	흉추-06	좌위 상부흉추 교정법
경추 11	경추-01	양와위 양손 경추 굴곡신전법
	경추-02	JS 양와위 경추신전법; 1,2,3
	경추-03	양와위 경추 교정법 case1
	경추-03	양와위 경추 교정법 case2
	경추-04	무지 관절주 추법; 양와위 경추교정법 보완
	경추-05	양와위 환추 교정법
	경추-06	양와위 후두골 교정법; MET기법

항목	분류	기법명(괄호는 과거의 표기법)
경추 4	경추-07	앙와위 후두골 교정법; 정골기법
	경추-08	복와위 경추 신전법
	경추-09	복와위 경추 교정법
	경추-10	JS 무저항 네가티브 기법
	경추-11	좌위 경추교정법
TMJ 4	TMJ-01	단무지 안추신전법/ 단무지 안추교정법
	TMJ-02	양무지 안추신전법 / 양무지 안추교정법
	TMJ-03	단무지 외측익돌근 추법
	TMJ-04	턱관절 안정운동법; 6단계
상지 14	상지-01	좌위 흉쇄관절 견인법
	상지-02	앙와위 흉쇄관절 견인법
	상지-03	좌위 견쇄관절 교정법
	상지-04	견갑 상완관절 탈구 교정법
	상지-05	좌위 상완골 하방변위 교정법
	상지-06	복와위 상완골 후방변위 교정법
	상지-07	앙와위 상완골 전방변위 교정법
	상지-08	좌위 견완관절 견인법
	상지-09	견완관절 가동 신전법
	상지-10	측와위 견갑하각 내회전변위 교정법
	상지-11	측와위 견갑하각 외회전변위 교정법
	상지-12	측와위 전완관절 유동법
	상지-13	복와위 견흉관절 교정법
	상지-14	요골 후방변위 교정법
	상지-15	완관절 신전법
	상지-16	완관절 교정법; 교과서 완관절 신전법2를 교정법으로 정정함
하지 17	하지-01	복와위 고관절 내회전변위 교정법
	하지-02	복와위 고관절 후방변위 교정법
	하지-03	앙와위 고관절 외회전변위 교정법
	하지-04	앙와위 고관절 전방변위 교정법
	하지-05	측와위 고관절 측방변위 교정법
	하지-06	슬개골 견인법
	하지-07	복와위 슬관절 굴곡 견인법
	하지-08	복와위 경골 후방변위 교정법
	하지-09	족관절 견인법
	하지-10	종골 내반변위 교정법
	하지-11	종골 외반변위 교정법
	하지-12	전족부 내반변위 교정법1
	하지-13	전족부 내반변위 교정법2
	하지-14	전족부 외반변위 교정법1
	하지-15	전족부 외반 변위 교정법2
	하지-16	족저굴곡 장애 교정법
	하지-17	족배굴곡 장애 교정법

항목	분류	기법명(괄호는 과거의 표기법)
경근기법 18	경근-01	소흉근: 이완 및 신장기법
	경근-02	대흉근: 이완, 이완/강화 및 신장기법
	경근-03	상부승모근: 이완, 이완/강화 및 신장기법
	경근-04	견갑거근: 이완, 이완/강화 및 신장기법
	경근-05	흉쇄유돌근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-06	사각근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-07	견갑하근: 이완,이완/강화 및 신장기법
	경근-08	쇄골하근: 이완기법
	경근-09	장요근: 이완, 이완/강화 및 신장기법
	경근-10	대퇴직근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-11	대퇴근막장근: 이완/강화 및 신장기법
		cf. 이상근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-12	내전근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-13	슬괵근: 이완, 이완/강화 및 신장기법
	경근-14	중둔근: 이완 및 신장기법
	경근-15	요방형근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-16	광배근: 이완/강화 및 신장기법
	경근-17	전경골근: 이완기법
	경근-18	비복근 및 가자미근: 이완/강화 및 신장기법

Table V. The Issues in the Process to Translate Chuna Technique to English Terms

기법 명칭	영문표기	문제점 혹은 구별이 필요한 유사기법
앙와위 흉추 신전법	supine thoracic distraction	흉추 종축 신연(Thoracic long-axis distraction) 기법과 혼동될 가능성이 있음
복와위 양손 두상골 교정기법	prone bilateral pisiform adjustment	* 흉추라는 부위가 없어 이 기법 명칭 만으로는 교정 부위를 알 수 없음 cf) prone bilateral thenar/transverse push (복와위 양측 어제부 횡돌기 추법) prone bilateral hypothenar/transverse push (복와위 양측 소어제부 횡돌기 추법)
복와위 양손 두상골 흉추횡돌기 교정법	prone bilateral crossed pisiform/transverse adjustment	cf) Hypothenar spinous crossed thenar/transverse push (소어제부 극돌기 어제부 횡돌기 교차 추법)
복와위 양손 두상골 흉추횡돌기 교차 교정법	prone upperthoracic (thumb)/spinous adjustment	*치료사의 치료 접촉부위를 알 수 없음.(내용 상으로는 무지단을 이용하는 것으로 되어있음) *한 손인지 양 손인지 알 수 없음 cf) Unilateral hypothenar/spinous push (편측 소어제부 극돌기 추법)
앙와위 흉추 신전변위 교정법	prone thoracic extension malposition adjustment	cf)Supine thoracic opposite-side thenar /transverse drop(앙와위 흉추 대측 접촉법) Supine thoracic same-side thenar/transverse drop (앙와위 흉추 동측 접촉법) Supine thoracic pump handle (opposite or same-side) (앙와위 흉추 펌프손잡이 접촉 - 동측 또는 대측 접촉법)

로, 경우에 따라 단측 혹은 양측 기법임을 명시하는 것도 가능하다. 네 번째로는 ‘변위명’으로 인플레이어나 아웃플레이어 등 새로 개정된 변위 명명체계를 사용하여 변위명을 기술한다. 마지막으로 ‘기술방법’의 경우 추법, 나법, 교정법 등 기법을 시행하는 방법을 의미한다. 만약 교정기법 대신 기술의 목적을 분명하게 하고자 하는 경우 가동기법, 신연기법, 견인법 등으로 대체하여 사용 가능하다. 다만 앞서 언급한 것과 같이 기존에 널리 사용되어지고 있는 기법 명칭들의 경우 급격한 수정시 혼동이 될 가능성이 있으므로 기존 용어를 유지하거나 혹은 병기하는 형태로 진행해야 할 것이다. 다만 본 연구 이후 새로 추가되는 기법들의 경우 원칙에 의거하여 명명할 것을 권고하는 바이다.

3. 개정된 변위 명명체계

또한 현재 개정된 추나의학 교과서에서는, 치료대상인 되는 병소 부위에 대한 표현 즉, 변위명명체계에 있어서도 관점의 변화가 적용되고 있는데, 이는 단순한 표현의 문제가 아니라 교정치료를 시행하는데 있어서의 진단 및 평가방법과도 밀접한 관련이 있다.

인체의 모든 움직임은 전두면(frontal plane), 시상면(sagittal plane), 관상면(horizontal plane) 등 3개의 면과 x, y, z축을 따라 움직이는 운동으로 설명된다. 과거에는 무엇을 교정하고 치료하는지에 대한 대답으로서 ‘서블렉세이션’ 또는 변위(malposition) ‘단 용어를 사용하였으나 이는 정역학적 관점(靜力學的 觀點)에서의 표현으로서 완전한 표현이라고 보기는 어려운 측면이 있다. 따라서 척추변위복합체 등의 개념으로 발전하다가, 동작촉진(motion palpation) 검사법이 임상에서 널리 사용되면서 척추관절의 병변(病變) 부위를 정태적 관점과 동태적 관점을 종합하여 수기치료 가능한 병소(manipuable lesion)라는 개념으로서 제한(restriction)이라는 용어로 표현하고 있다.

교정치료와 교정벡터에 관한 치료결정에 있어서 과거에는 절대적으로 변위의 방향을 토대로 하였으나, 최근에는 관절가동성과 가능성 있는 관절의 고착 방향에 대한 평가를 필요로 하며 부하, 관절 유발점사 등을 통한 관절통의 유무에 따라 척추의 기능부전의 정태적, 동태적 요소가 모두 고려되고 있다. 동작촉진의 중요성이 강조되는 이유는 바로 이러한 점 때문이다⁶⁻⁸⁾.

척추관절의 변위/제한에 대한 명명방식으로는 일반적으로 1) Medicare 방식 2) Palmar-Gonstead Listing 3) National-Diversified Listing 등 방식이 사용된다. Medicare는 미국의 보편적인 의료보험 제도로서 여기서 채택한 의료용어가 국가 표준으로 인정되고 있다. 본 학회에서도 2008년 이전의 초기에는 극돌기를 기준으로 하는 Palmar-Gonstead Listing이 널리 소개되었으나, 추체(vertebral body) 위치 이상(移位) 및 관절 운동범위(Joint ROM)의 제한을 기준으로 하는 표준운동학적 관점(standard kinesiology system)과 Medicare 방식에 따른 척추변위명명을 표기방법을 표준으로 제정하여 개정된 교과서에 반영하였으며, 이를 보급해 나가고 있다.

즉, 과거에는 장골의 변위에 대하여 후하방장골, 전상방장골 등의 변위에 대한 관찰을 통하여 그 현상을 그대로 표현한 명칭이 사용되었으나 새롭게 제정된 변위명명체계에서는 장골후방회전변위, 장골전방회전변위 등으로 명명하고 있으며, 외방장골, 내방장골 등도 인플레이어, 아웃플레이어라는 표준운동학적 관점에서의 명칭을 사용하고 있다. 또한 척추의 변위에 대하여서도 과거에는 극돌기를 기준으로 우상(PRS) 혹은 좌상(PLS) 등으로 표현되었던 것을, 추체를 기준으로 우상은 좌회전 및 좌측굴 변위, 좌상은 우회전 및 우측굴 변위로 변위명명체계를 바꾸어 제시하고 있다(Table VI). 영문표기 또한 이러한 점을 반영하여 장골의 후하방장골, 전상방장골의 경우 posterior rotation malposition illium, anterior rotation malposition illium 로 표기하고, 인플레

Table VI. Listing System of Spinal Subluxation

	변위 유형(개정 표기/과거 표기)	영문 표기
장골의 변위유형 단순 변위	장골후방회전변위/후하방장골(<i>PI</i>) 장골전방회전변위/전상방장골(<i>AS</i>) 인플레어(오므러짐)/외방장골(<i>EX</i>) 아웃플레어(벌어짐)/내방장골(<i>IN</i>)	posterior rotation malposition ilium anterior rotation malposition ilium inflare outflare
장골의 변위유형 복합 변위	장골후방회전,아웃플레어/후하방,내방(<i>PI/IN</i>) 장골후방회전,인플레어/후하방,외방(<i>PI/EX</i>) 장골전방회전,아웃플레어/전상방,내방(<i>PI/IN</i>) 장골전방회전,인플레어/전상방,외방(<i>PI/EX</i>)	posterior rotation/outflare posterior rotation/inflare anterior rotation/outflare anterior rotation/inflare
치골의 변위유형	치골상방변위/ <i>None</i> 치골하방변위/ <i>None</i>	superior pubes inferior pubes
천골의 변위유형	천골전굴/ <i>None</i> 천골후굴/ <i>None</i> 천골측굴/ <i>None</i> 천골좌측굴우회전변위/천골좌측전하방변위 천골우측굴좌회전변위/천골우측전하방변위 천골우측굴좌회전변위/천골좌측후상방변위 천골좌측굴우회전변위/천골우측후상방변위	Neutation(Flexion) Counter-neutation(Extension) Sidebending
척추의 변위유형 단순 변위	굴곡변위/ <i>None</i> 신전변위/ <i>None</i> 우측굴변위/ <i>None</i> 좌측굴변위/ <i>None</i> 좌회전변위/ <i>None</i> 우회전변위/ <i>None</i>	Flexion malposition Extension malposition Right lateral Flexion Left lateral Flexion Left rotational malposition <i>Posterior Spinous Right</i> Right rotational malposition <i>Posterior Spinous Left</i>
척추의 변위유형 단순 변위	전방전위/ <i>None</i> 후방전위/ <i>None</i> 우측전위/ <i>None</i> 좌측전위/ <i>None</i>	Anterolisthesis Retrolisthesis Right lateral listhesis Left lateral listhesis
척추의 변위유형 복합 변위 I : 굴곡 또는 신전이 없는 변위 유형들	좌회전 및 좌측굴변위/우상(<i>PRS</i>) 우회전 및 우측굴변위/좌상(<i>PLS</i>) (이하 Type I) 좌회전 및 우측굴변위/우하(<i>PRI</i>) 우회전 및 좌측굴변위/좌하(<i>PLI</i>)	Left rotation, Left lateral flexion malposition <i>PRS</i> Right rotation, Right lateral flexion malposition <i>PLS</i> (이하 Type I) Left rotation, Right lateral flexion malposition (<i>NR_L S_R</i>) <i>PRI</i> Right rotation, Left lateral flexion malposition (<i>N_R R S_L</i>) <i>PLI</i>
척추의 변위유형 복합 변위 II : 굴곡 또는 신전이 복합된 변위 유형들	(이하 Type II) 굴곡, 좌회전,좌측굴변위/ <i>None</i> 굴곡, 우회전,우측굴변위/ <i>None</i> 신전,좌회전,좌측굴변위/우상(<i>PRS</i>) 신전,우회전,우측굴변위/좌상(<i>PLS</i>)	(이하 Type II) Flexion, Left rotation/Left lateral flexion malposition (<i>FRS_L</i>) Flexion, Right rotation, Right lateral flexion malposition (<i>FRS_R</i>) Extension, Left rotation/Left lateral flexion malposition (<i>ERS_L</i>) <i>PRS</i> Extension, Right rotation, Right lateral flexion malposition (<i>ERS_R</i>) <i>PLS</i>

	변위 유형(개정 표기/과거 표기)	영문 표기
후두골 변위유형 단순 변위	후두골 굴곡/ <i>None</i> 후두골 신전/ <i>None</i>	Flexion malposition Extension malposition
후두골 변위유형 복합 변위	후두골 굴곡, 좌회전, 우측굴/ <i>None</i> 후두골 굴곡, 우회전, 좌측굴/ <i>None</i> 후두골 신전, 좌회전, 우측굴/ <i>None</i> 후두골 신전, 우회전, 좌측굴/ <i>None</i> 후두골 굴곡, 좌회전, 우측굴/ <i>None</i> 후두골 굴곡, 우회전, 좌측굴/ <i>None</i> 후두골 신전, 좌회전, 우측굴/ <i>None</i> 후두골 신전, 우회전, 좌측굴/ <i>None</i>	Flexion, Left rotation, Right lateral flexion malposition Flexion, Right rotation, Left lateral flexion malposition Extension, Left rotation, Right lateral flexion malposition Extension, Right rotation, Left lateral flexion malposition Flexion, Left rotation, Right lateral flexion malposition Flexion, Right rotation, Left lateral flexion malposition Extension, Left rotation, Right lateral flexion malposition Extension, Right rotation, Left lateral flexion malposition
환추 변위유형	좌회전변위/ <i>None</i> 우회전변위/ <i>None</i>	Left rotational malposition <i>ASRA / ASLP / AIRA / AILP</i> Right rotational malposition <i>ASLA / ASRP / AILA / AIRP</i>

어, 아웃플레이어는 영문을 그대로 번역하지 않고 표기한 경우로서 한글번역을 통한 오해의 가능성을 줄이기 위함이다. 척추의 변위에 대한 영문표기에 있어서도 과거의 극돌기를 기준으로 한 Posterior Spinous Right, Posterior Spinous Left 등이 아니라 굴곡/신전 변위는 Flexion/Extension malposition으로, 우측굴, 좌측굴은 Right lateral Flexion, Left lateral Flexion으로, 좌회전, 우회전은 Left rotational malposition, Right rotational malposition으로 영문표기할 것이다.

4. 척추의 복합운동에 따른 명명방법

추체의 복합운동에 따른 변위/제한 명명방법으로는, 표준운동학적 관점(standard kinesiological

system)을 따르고 있는데, 측방굴곡(lateral flexion, S)과 회전운동(rotation, R)은 짝운동(coupling motion)으로 동시에 일어나게 되므로 먼저 변위 유형이 Type I 인지 Type II 인지 구별하기 위해 굴곡(flexion, F)/신전(extension, E) 또는 중립위(neutral, N)를 먼저 기재하고 그런 다음 회전(rotation, R), 측굴(sidebending, S) 순서로 표기한 후에 변위된 방향(Rt, Lt)을 제시한다. 측방굴곡(측굴)의 영문표기는 lateral flexion이 원칙이지만, 영문 약어로 표기할 때는 글자 수를 고려하여 sidebending의 [S]자를 사용하도록 하였으며, 좌/우(Right/Left) 변위 방향에 대한 표기는 [R] / [L] 대문자 “아랫첨자” 표기를 권고하고, Rt. / Lt. 등의 방법도 가능하다^{6,7,9)}.

IV. 고찰 및 결론

현재 의료는 경험에 근거한 의료에서 객관적인 임상데이터의 축적 및 분석에 기반한 근거중심의학(Evidence-based Medicine)으로 변해하고 있으며, 한의학도 임상에서의 근거를 통해 진료가 이루어지는 형태로 나아가야 하는 시대적 요구에 대한 가장 기본적인 연구로서 공통 임상 기록 서식의 개발 등에 대한 연구¹⁰⁾ 등이 이루어지고 있으나 진료 차트의 표준화를 위해서는 용어의 통일이 근간이 되어야만 한다. 한의계에서 용어 표준화에 대한 연구로서는 한국한의학 연구원에서 한의학술정보화연구의 일환으로 영문번역을 병행한 『한·영 한의학 사전』을 발간하였고, 그것을 D/B화 한 바 있으며¹¹⁾, 2006년 대한한의학회 표준한의학용어집⁵⁾이 발간되었고, 이후 발간된 용어집에 대한 수정, 보완이 지속적으로 이루어지고 있는 상황이다. 세계보건기구 서태평양 지역사무국(WHO)에서는 전통의학에 대한 표준화 및 근거중심이라는 2가지 원칙에 따라 전통의학 정책, 교육, 용어 표준화, 임상진료가이드라인 등 여러 전략을 수립하고 실행중이며¹²⁾, 2007년 국제한의학표준용어집(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region; IST)을 발간하였다. 분과별 혹은 질환별 용어 표준화 사업은 중풍 용어 표준화 및 영번역 방안에 대한 연구¹³⁾ 이외 아직 본격적으로 이루어진 바 없다.

추나의학은 한의학 치료에 있어 그 범위가 점차 확대되어 가고 있으며, 근골격계 질환에 대한 추나치료의 환자들의 인식도 많이 개선되어 가고 있는 가운데⁹⁾, 추나의학이 임상적으로 더욱 자리잡고, 추나치료가 설득력 있는 치료방법이 되기 위하여서는 많은 연구가 필요하며, 연구결과에 대한 국내외 학회에서의 활발한 보고가 필요하다. 또한 근거중심의 가이드라인 제시가 필요한 시점으로서, 가장 기본적인 용어 표준화와 영역화 작업이 이루어지지 않는다면 연구결과에 대한 근거를 마련하는데 있어 제한이 있

을 것으로 사료된다.

따라서 추나의학 용어의 표준화 및 영역화 결과물은 향후 추나의학의 근거중심의학으로서의 활발한 연구 뿐만 아니라 국제화에도 근간이 될 것으로 사료되며, 한의학회 및 타학회와의 교류를 통하여 전체 한의계에서의 합의된 원칙을 통한 수정 및 보완이 지속적으로 이루어져야 할 것으로 사료된다.

V. 참고문헌

1. 박태용, 신병철. 추나의학 관련과목 개설현황 조사. 척추신경추나의학회지. 2010;5(1):157-68.
2. 보건복지가족부, 한국보건사회연구원. 환자조사보고서. 서울. 보건복지부. 2005:104-26.
3. 보건복지부, 한국보건사회연구원. 환자조사보고서. 서울. 보건복지부. 2008:84-99.
4. 김민균, 허동석, 윤일지, 오민석. 추나관련 논문에 대한 연구. 척추신경추나의학회지. 2007;2(1):127-52.
5. 한의학용어제정위원회. 표준한의학 용어집. 대한한의학회. 2006.
6. 척추신경추나의학회 편저. 추나의학. 척추신경추나의학회. 2011.
7. 척추신경추나의학회 역. 카이로프랙틱 테크닉 3판. 척추신경추나의학회. 2011:63-7.
8. 대한추나학회 학술위원회 역. 동작촉진과 수기법. 대한추나학회 출판사. 1998:1-10.
9. 대한정형도수치료학회 역. 정형물리치료학 3판. 서울. 영문출판사. 2007:64-7.
10. 문진석, 김정철, 박세욱, 고호연, 김보영, 강병갑, 강경원, 최선미. 한의 정보 표준화를 위한 공통 임상 기록 서식 개발 연구. 대한한의학회지. 2009;30(1):40-50.
11. 안상우 외 7인. 한의 학술 정보화 연구(II). 한국 한의학 연구원. 2001:107-23.

12. WHO. Regional strategy for traditional medicine in the Western Pacific. Manila. World Health Organization Western Pacific Region. 2002.
13. 이주아, 이정섭, 강병갑, 고미미, 문태웅, 고호연, 박선영, 정희, 방옥선. 중풍 용어 표준화 및 영번역 방안에 관한 연구. 대한중풍학회지. 2010;11(1):76-81.

